Récitatif pour ***Inside Out – Outside In*** de Thomas Demenga
« **Je vois votre visage comme une nuit** » de Maïa Brami
Übersetzung: Jean-Luc Darbellay/Thomas Demenga

Son âme file blanche	Seine Seele weiss spinnend
Parole muette entre les statues	Lautlose Gespräche unter den Statuen
Haleine chaude dans la froidure de l'atelier	Warmer Atem in der Kälte des Ateliers
Il fume	Er raucht
Des hommes qui marchent	Männer die gehen
Des femmes immobiles	Unbewegliche Frauen
On pourrait le croire perdu dans une foule	Man könnte denken, er sei in der Menge verloren
Peau vallonnée par les années	Von den Jahren gegerbte Haut
Glacier sillonné de chaux	Ein kalksteindurchzogener Gletscher
à la fixité mouvante	festgefügt und doch in Bewegung
Scintillement d'abysse	Abgrundtief aufleuchtend
L'espace poudroie	füllt sich der Raum mit Staub,
s'embrase	beginnt zu lodern
Un filament de poussière vacille	Eine Staubsäule flimmert
Il plisse les yeux	Er blinzelt mit den Augen
Isabel	Isabel
Isabel réapparue	Isabel ist wieder da
Insaisissable entre pouce et index	Unfassbar zwischen Daumen und Zeigefinger
Si vivante	So lebendig
Dehors l'appel des pavés	Draussen der Ruf des Pflasters
épaules nues des femmes sous les abat-jours	Nackte Schultern der Frauen unter Lampenschirmen
Son visage comme une nuit	Sein Gesicht wie eine Nacht
Sans le voir	Ohne ihn zu sehen
elle va traverser le boulevard	wird sie den Boulevard überschreiten
Lumière ténue, tendue	Schwaches, gespanntes Licht
venant à lui toute	dringt zu ihm
vibrante dans l'obscurité	in der Dunkelheit vibrierend
L'espace s'ouvre	Der Raum öffnet sich
Pupilles dilatées	Die Pupillen weiten sich
il la boit - toute	Er trinkt sie - vollständig
À faire les cent pas devant elle, immobile	Vor ihr an Ort treten, sie - unbeweglich
Aller vers elle	Zu ihr hingehen
jusqu'à s'en aveugler	Bis zur Verblendung
Des mains approcher l'énigme	Mit Händen das Rätsel berühren
Violenter l'argile jusqu'à la faire rougir	Den Lehm heftig kneten bis er errötet
D'un ongle, ouvrir ses lèvres	Mit dem Fingernagel ihre Lippen öffnen
mais rester au seuil	Aber an der Schwelle bleiben
transi	Erstarrt
À en perdre pied	Bis zum Verlust des Gewichts
Couler à pic dans ses ombres	In ihren Schatten einfliessen
Sa main sous la lune d'os	Seine Hand unter dem knöchernen Mond
Statues qui dansent	Tanzende Statuen
face au vent fou qui se lève	Das Gesicht im wildgewordenen Wind,
charriant vermine et chairs éparses	der Parasiten, zerlegtes Fleisch
cendres aux airs de confettis	und Asche wie Konfetti bringt
Sa main serrée dans la sienne	Seine Hand in die ihre verkrallt
une dernière fois	Ein letztes Mal

Une dernière fois

Braise aux lèvres
excaver l’espace ouvert
excaver la lumière

Saisir la tension
à l’endroit du regard
au-dessus de l’abime du nez
là, dans la béance des orbites

Ni peau ni âme
Faire jaillir l’autre
Faire jaillir l’Être
l’âtre - en ondes concentriques
Au-dessus de l’abime du nez
À l’endroit du regard
Excaver l’espace ouvert
Excaver la lumière

Ni ciel ni terre - aux confins
L’infini entre
Qui lie
Qui lève
Qui tend l’Être
L’élance
Léger

Saisir la tension
à l’endroit du regard
au-dessus de l’abime du nez
là, dans la béance des orbites
Faire jaillir l’autre
en ondes concentriques
Excaver l’espace ouvert
Excaver la lumière

Hantise du masque au rictus inerte
Pendu désarticulé
au bout de sa corde de piano
qui tombant en poussière
s’apprête à l’ensevelir sous la chaux

Laisser faire
Se statufier
Sang qui se retranche sur la vision
Suffoquer
mains ouvertes

Sur un coup de canif se rouvrir les yeux
Scarifier le mort
le transpercer de traits
Se ranimer
en le rendant à la lumière
Expirer souffle de plâtre

Et enfin le voile levé
pénétrer le lieu poreux de l’origine
scintillement d’abysse
d’où jaillissent les cendres stellaires
qui nous reflètent

Ein letztes Mal

Glut auf den Lippen
Den offenen Raum aushöhlen
Das Licht aushöhlen

Die Spannung einfangen
am Ort des Blickes
über dem Abgrund der Nase
Da, in der Weite der Augenhöhlen

Weder Haut noch Seele
Den andern auferstehen lassen
Das Wesen erscheinen lassen
Die Glut - in konzentrischen Wellen
über dem Abgrund der Nase
Am Ort des Blickes
Aushöhlen des offenen Raumes
Das Licht aushöhlen

Weder Himmel noch Erde - am Rande
Die Unendlichkeit tritt ein
Sie verbindet
Sie hebt
Sie spannt das Wesen
Zieht es nach oben empor
leicht

Die Spannung halten
Beim Ort des Blickes
über dem Abgrund der Nase
Dort, in der Weite der Augenhöhlen
Den andern auferstehen lassen
in konzentrischen Wellen
Den offenen Raum aushöhlen
Das Licht aushöhlen

Die Angst vor der Maske mit dem inerten Grinsen
Ein Gehängter mit ausgerenkten Gliedern
am Ende seiner Klaviersaite,
der zu Staub zerfällt
bereitet sich vor, unter dem Kalk begraben zu werden

Loslassen
Zur Statue werden
Blut, das sich auf die Sicht zurückzieht
Ersticken
die Hände offen

Sich mit einem Messerstich die Augen öffnen
Den Toten mit Narben übersäen
mit Stichen durchbohren
sich wiederbeleben,
indem man ihn dem Licht zurückgibt
Einen Gips-Atem ausstossen

Und endlich hebt sich der Schleier
In den porösen Ort des Ursprungs eindringen
Das Flackern des Abgrunds,
aus dem die Sternenasche emporsteigt,
die uns reflektiert